

<p style="text-align: center;">Vertragsnummer/GZ: [07/44-015]</p> <p style="text-align: center;">Kooperationsvereinbarung Praktikumsplätze für PflegeschülerInnen/ AbsolventInnen</p> <p>abgeschlossen zwischen der</p> <p style="text-align: center;">Tirol Kliniken GmbH FN 55332x LG Innsbruck,</p> <p>vertreten durch die vertretungsberechtigten Organe, als Rechtsträgerin des Ausbildungszentrums West für Gesundheitsberufe (AZW)</p> <p>Anichstraße 35, 6020 Innsbruck (Österreich)</p> <p>und der</p> <p style="text-align: center;">Ju Srednja Medicinska Skola Jezero vertreten durch die vertretungsberechtigten Organe,</p> <p style="text-align: center;">Patriotske lige 67a, Sarajevo 71000 (Bosnien und Herzegowina)</p> <p>im Nachfolgenden „Partnereinrichtung“, und gemeinsam mit der Tirol Kliniken GmbH als PARTNER bezeichnet,</p> <p>wie folgt:</p>	<p style="text-align: center;">Vertragsnummer/GZ: [07/44-015]</p> <p style="text-align: center;">Sporazum o suradnji Mjesta za stažiranje za učenike/učenice njegovatelje/ice starijih i nemoćnih lica i apsolvente/apsolventice*</p> <p>sklopljen između</p> <p style="text-align: center;">Tirolskih klinika GmbH FN 55332x LG Innsbruck,</p> <p>zastupljeni od strane ovlaštenih organa kao pravno lice Centra za obrazovanje Zapad (AZW) za zdravstvene profesije</p> <p>adresa: Anichstrasse 35, 6020 Innsbruck (Austrija)</p> <p>i</p> <p style="text-align: center;">JU Srednja Medicinska Škola Jezersko zastupljena od strane ovlaštenih organa,</p> <p style="text-align: center;">Patriotske lige 67a, Sarajevo 71000 (Bosna i Hercegovina)</p> <p>U daljem tekstu „Partnerska institucija“, i zajedno sa Tirolskim klinikama GmbH kao PARTNEROM</p> <p>kako slijedi:</p>
---	---

<p>A Präambel</p> <p>A.1 Im Zuge der Städtepartnerschaft zwischen Innsbruck und Sarajevo soll durch die Kooperation des Ausbildungszentrums West für Gesundheitsberufe der Tirol Kliniken GmbH (i.F. auch AZW) und der Partnereinrichtung der Austausch und das Kennenlernen der Menschen dieser beiden Städte gefördert werden.</p> <p>A.2 Weiters soll für PflegeschülerInnen/AbsolventInnen der Diplompflegeausbildung an der Partnereinrichtung die Möglichkeit geschaffen werden, das österreichische Gesundheitssystem durch Absolvierung von Praxismonaten in Tiroler Gesundheitseinrichtungen (prioritär in Langzeitpflegeeinrichtungen) kennenzulernen.</p> <p>1 Vertragsgegenstand</p> <p>1.1 Das AZW stellt der Partnereinrichtung nach Möglichkeit gleichzeitig maximal bis zu zehn Praktikumsplätze für PflegeschülerInnen/AbsolventInnen zur Verfügung.</p> <p>1.2 Voraussetzung ist die Einhaltung und ordnungsgemäße Durchführung der Maßnahmen zur Qualitätssicherung gemäß § 4 des gegenständlichen Vertrags.</p> <p>2 Durchführung von Praktika</p> <p>2.1 Praktika können im zeitlichen Umfang von mindestens vier Wochen bis maximal zwei Monaten in ausgewählten Einrichtungen (prioritär in Langzeitpflegeeinrichtungen, aber auch Krankenanstalten, Sozial- und Gesundheitssprengel) absolviert werden,</p>	<p>A Uvod</p> <p>A.1 Okviru partnerstva gradova između Innsbrucka i Sarajeva došlo je do suradnje Centra za obuku Zapad zdravstvenih profesija Tirolskih klinika GmbH (u nastavku takođe AZW) i partnerske institucije koja ima za cilj promovirati razmjenu i upoznavanje ljudi ova dva grada.</p> <p>A.2 Nadalje, da se stvori mogućnost da se učenici njegovatelji starijih i nemoćnih lica/apsolventi obrazovanja diplomiranog medicinskog osoblja partnerske institucije upoznaju sa austrijskim zdravstvenim sustavom apsolviranjem praktične nastave u Tirolskim zdravstvenim ustanovama (prioritet u ustanovama za dugoročnu njegu).</p> <p>1 Predmet ugovora</p> <p>1.1 Centar za obuku Zapad (AZW) pruža partnerskoj instituciji prema mogućnosti na raspolaganje u istovremeno maksimalno do deset mjesta za stažiranje učenika njegovatelja starijih i nemoćnih lica/apsolvenata.</p> <p>1.2 Preduvjet je poštivanje i uredno provođenje mjera osiguranja kvalitete u skladu sa stavkom 4 ovog ugovora.</p> <p>2 Stažiranje</p> <p>2.1 Stažiranje se može obaviti u vremenskom razdoblju od najkraće četiri sedmica do najduže dva mjeseci u ustanovama po izboru (prioritet su ustanove za dugoročnu njegu, ali takođe i u bolnicama, socijalnim i zdravstvenim područjima), ukoliko je obuka diplomiranog njegovatelja/diplomirane</p>
--	---

<p>sofern die Diplompflegeausbildung bereits absolviert oder zumindest das dritte Ausbildungsjahr an der Partnereinrichtung erfolgreich abgeschlossen wurde.</p> <p>2.2 Voraussetzung für die Teilnahme an Praktika sind gute Deutschkenntnisse. Diese werden via Skypebefragung seitens des AZW direkt mit der/dem möglichen Praktikantin/en hinterfragt werden. PflegeschülerInnen/AbsolventInnen die nachweislich über Deutschkenntnisse mit B1-Niveau verfügen, wird der Vorzug bei der Vergabe von Praktikumsplätzen gegeben.</p> <p>2.3 Die Durchführung und tatsächliche Ausgestaltung der Praktikumsverhältnisse soll dem Erwerb praktischer Kenntnisse und Erfahrungen im Bereich der Krankenpflege zur Vorbereitung auf eine spätere berufliche Tätigkeit dienen. Dabei handelt es sich nicht um eine Berufsausbildung im Sinne des Berufsausbildungsgesetzes oder um eine damit vergleichbare praktische Ausbildung. Die Betreuung und die Integration der im Praktikum befindlichen PflegeschülerInnen/AbsolventInnen wird mit hoher fachlicher und sozialer Kompetenz erfolgen.</p> <p>2.4 AbsolventInnen der Pflegeausbildung, welche das Praktikum für die Nostrifikation nutzen möchten, müssen mit Deutschkenntnissen der Stufe B2-Niveau ausgestattet sein und dies entsprechend durch ein Zeugnis belegen. Diese Vorgabe dient dazu, dass auch Prüfungen in deutscher Sprache möglich sind und im deutschsprachigen europäischen Raum eine gute Verständigung in deutscher Sprache und im Pflegefachgebiet ermöglicht wird.</p>	<p>njegovateljice već završena ili je barem uspješno završena treća godina obuke u partnerskoj instituciji.</p> <p>2.2 Preduvjet za obavljanje pripravničkog staža je dobro poznavanje njemačkog jezika. Centar za obrazovanje Zapad (AZW) će putem skajpa direktno provjeriti potencijalnog/potencijalnu polaznika/cu. Učenici njegovatelji starijih i nemoćnih lica/apsolventi koji dokazivo rasplažu znanjem njemačkog jezika na nivou B1 će imati prednost kod dodjele mjesta za stažiranje.</p> <p>2.3 Provođenje i stvarno uređenje odnosa pripravništva trebalo bi služiti stjecanju praktičnih znanja i iskustava iz područja njege bolesnika u pripremi za kasniju profesionalnu djelatnost. Ovo nije profesionalno obrazovanje u smislu Zakona o stručnom obrazovanju ili neka s tim uporediva praktična obuka. Nadzor i integracija učenika njegovatelja starijih i nemoćnih lica/apsolvenata koji prolaze pripravnički staž izvodit će se uz visoku stručnu i socijalnu kompetenciju.</p> <p>2.4 Apsolventi obuke za njegu starijih i nemoćnih lica koji žele iskoristiti pripravnički staž u postupku nostrifikacije, moraju poznavati njemački jezik na nivou B2 i to dokazati certifikatom. Svrha ove norme služi da omoguće takođe i ispiti na njemačkom jeziku kao i dobro razumijanje na njemačkom jeziku u njemačkom govornom području evropskog prostora i u području stručne njege.</p>
--	--

<p>3 Kostentragung</p> <p>3.1 Die PARTNER werden sämtliche in Erfüllung dieses Vertrags entstehenden Kosten selbst tragen, soweit nachfolgend keine abweichenden Vereinbarungen getroffen werden.</p> <p>3.2 Die Partnereinrichtung trägt sämtliche Kosten für die theoretische und praktische Ausbildung ihrer PflegeschülerInnen/AbsolventInnen.</p> <p>3.3 Werden PflegeschülerInnen/AbsolventInnen nach Österreich vermittelt, so wird grundsätzlich zunächst von Seiten der Partnereinrichtung versucht werden, alle möglichen Förderungen in Anspruch zu nehmen. Die Kosten der An- und Rückreise trägt die Partnereinrichtung oder die/der PflegeschülerIn/AbsolventIn selbst.</p> <p>3.4 Das AZW oder jene Einrichtung, an der das Praktikum tatsächlich stattfindet, sorgt für die kostenlose Unterbringung und die kostenlose Verpflegung der PflegeschülerInnen/AbsolventInnen während der Dauer des Praktikums. Für alle sonstigen Ausgaben hat die/der PflegeschülerIn/AbsolventIn eigenverantwortlich aufzukommen.</p> <p>3.5 Das AZW zahlt den PflegeschülerInnen/AbsolventInnen der Partnereinrichtung während ihres praktischen Aufenthalts eine monatliche Aufwandsentschädigung in der Höhe von 120,- Euro (brutto).</p> <p>3.6 Lehrkräfte der Partnereinrichtung können für den Zeitraum von bis zu einem Monat am AZW hospitieren bzw. die PflegeschülerInnen/AbsolventInnen im Praktikum begleiten. Die Unterbringung während dieses Aufenthalts erfolgt dabei kostenlos in Räumlichkeiten des AZW. Reise- und sonstige Aufenthaltskosten trägt die Partnereinrichtung.</p> <p>3.7 Während der vertragsgegenständlichen Praktikumsstätigkeit sind die</p>	<p>3 Troškovi</p> <p>3.1 Partneri snose sve troškove nastale prilikom ispunjenja ovog ugovora osim ako dole nije drugačije dogovoreno.</p> <p>3.2 Partnerska institucija snosi sve troškove za teoretsku i praktičnu obuku svojih učenika njegovatelja starijih i nemoćnih lica/apsolvenata.</p> <p>3.3 Ako se učenici njegovatelji starijih i nemoćnih lica/apsolventi posreduju u Austriju, u tom slučaju će partnerska ustanova načelno prije svega pokušati iskoristiti sve moguće potpore. Troškove putovanja dolaska i odlaska snosi partnerska ustanova ili sam učenik/apsolvent.</p> <p>3.4 Centar za obuku Zapad (AZW) ili druga ustanova u kojoj se obavlja pripravništvo pruža besplatni smještaj i besplatnu njegu učenicim njegovateljima starijih i nemoćnih lica/apsolventima za vrijeme obavljanja pripravničkog staža. Sve ostale troškove mora sam učenik njegovatelj starijih i nemoćnih lica/apsolvent nadoknaditi.</p> <p>3.5 Centar za obuku Zapad (AZW) plaća mjesečno učenicima njegovateljima starijih i nemoćnih lica/apsolventima partnerske ustanove za vrijeme njihovog praktičnog boravka mjesečnu naknadu u visini od 120 eura (bruto).</p> <p>3.6 Nastavno osoblje partnerske institucije može ostati u Centru za obuku Zapad (AZW) do mjesec dana odnosno pratiti učenike njegovatelje starijih i nemoćnih lica/apsolvente. Smještaj tokom ovog boravka je besplatan u prostorijama Centra za obuku Zapad (AZW). Troškove putovanja i druge troškove boravka snosi partnerska institucija.</p> <p>3.7 Tokom ugovornog stažiranja učenici njegovatelji starijih i nemoćnih lica/apsolventi</p>
--	---

<p>PflegeschülerInnen/AbsolventInnen der Partnereinrichtung kranken-, unfall- und pensionsversichert. Sowohl für Lehrende als auch für PflegeschülerInnen/AbsolventInnen der Partnereinrichtung besteht zudem eine Haftpflichtversicherung.</p>	<p>partnerske institucije imaju zdravstveno i penzijsko osiguranje kao i osiguranje za slučaj nezgode. Uz to postoji i obavezno osiguranje kako za nastavno osoblje tako i za učenike njegovatelje starijih i nemoćnih lica/apsolvente partnerske institucije.</p>
<p>4 Maßnahmen zur Qualitätssicherung</p>	<p>4 Mjere osiguranja kvalitete</p>
<p>4.1 Den PARTNERN ist es wichtig, dass die im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen dem AZW und der Partnereinrichtung ausgebildeten PflegeschülerInnen/AbsolventInnen gut ausgebildet werden und den hohen Qualitätsansprüchen des jeweiligen Landes der Vertragspartner genügen können. Die Kooperation soll ein positives und mit hoher Qualität umgesetztes Modell sicherstellen.</p>	<p>4.1 Za partnere je važno da učenici njegovatelji starijih i nemoćnih lica/apsolventi obučeni u okviru zajedničke suradnje između Centra za obuku Zapad (AZW) i partnerske institucije budu dobro obučeni i sposobni da udovolje visokim standardima kvaliteta dotične zemlje ugovornih strana. Suradnja bi trebala da osigura pozitivan i implementiran model visoke kvalitete.</p>
<p>4.2 Den PARTNERN ist es wichtig, dass die PflegeschülerInnen/AbsolventInnen dieser Kooperation sehr gut auf die Praktika in Tirol vorbereitet werden. Dies erfolgt vor Praktikumsstart direkt im AZW im Rahmen von Übungsstunden.</p>	<p>4.2 Za partnere je važno da se učenici njegovatelji starijih i nemoćnih lica/apsolventi ovog sporazuma dobro pripreme za pripravnički staž u Tirolo. To se radi prije početka stažiranja direktno u Centru za obuku Zapad (AZW) u sklopu vježbi.</p>
<p>4.3 Die PARTNER erkennen an, dass die Herausgabe von wesentlichen Informationen die Qualitätssicherung betreffend im Rahmen dieser Kooperation wechselseitig jederzeit zu erfolgen hat.</p>	<p>4.3 Partneri se slažu da se razmjena značajnih informacija koje se tiču osiguranja kvalitete u okviru ove suradnje mora međusobno odvijati u svakom trenutku.</p>
<p>4.4 Zur Qualitätssicherung können sich eine oder mehrere vom AZW beauftragte Person(en) jederzeit über Praktika informieren und diesen beiwohnen.</p>	<p>4.4 U svrhu osiguranja kvalitete mogu se, u bilom kojem trenutku jedna ili više osoba koju je imenovao Centar za obuku Zapad (AZW), informisati o stažiranju i prisustvovati im.</p>
<p>4.5 Am Ende des Praktikums erfolgt eine anonyme Evaluierung der Praktikumsstelle und der Zeit in Tirol durch die PflegeschülerInnen/AbsolventInnen. Die Ergebnisse werden der Partnereinrichtung in geeigneter Form zur Kenntnis gebracht.</p>	<p>4.5 Po završetku stažiranja obavlja se anonimna evaluacija mjesta stažiranja i vremena u Tirolo sa strane učenika njegovatelja starijih i nemoćnih lica/apsolvenata. Partnerska institucija će biti informisana o rezultatima u odgovarajućoj formi.</p>

<p>5 Datenschutz</p> <p>5.1 Im Rahmen der Absolvierung von Praktika sind die österreichischen Rechtsvorschriften zu beachten. Die von den PARTNERN an der Durchführung des Vorhabens beteiligten Personen sind verpflichtet, den Schutz der personenbezogenen Daten einzuhalten und ausreichende organisatorische Maßnahmen zu treffen. Insofern belehrt das AZW die PraktikantInnen in ihrer Funktion als berufsmäßige Gehilfen vor Beginn ihrer jeweiligen Praktikumszeit hinsichtlich ihrer bestehenden Schweigepflicht in Hinblick auf die patientenbezogenen Daten und lassen sich eine entsprechende Schweigepflichtentbindungserklärung unterzeichnen.</p> <p>5.2 Die PARTNER und die PflegeschülerInnen/AbsolventInnen anerkennen, dass die Herausgabe von wesentlichen Informationen betreffend Qualitätssicherung im Rahmen dieser Kooperation gegenüber dem AZW jederzeit zu erfolgen hat. Das Zurückziehen auf datenschutzrechtliche Positionen wird bereits durch entsprechende Aufnahmebestimmungen gegenüber den PflegeschülerInnen/AbsolventInnen unterbunden.</p> <p>5.3 Alle Daten und Informationen im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vertrag sind vertraulich zu behandeln. Dies beinhaltet auch alle Wahrnehmungen und Unterlagen, die zur geschäftlichen Geheimsphäre gehören, betrifft sohin sowohl den Abschluss der Vereinbarung an sich als auch den Gegenstand und den Inhalt der übertragenen Aufgaben gegenüber Dritten. Bei Zweifeln über die Zugehörigkeit einer Information oder Wahrnehmung zu Geschäftsgeheimnissen besteht eine wechselseitige Konsultationspflicht.</p>	<p>5 Zaštita podataka</p> <p>5.1 Prilikom stažiranja mora se pridržavati austrijskog zakonodavstva. Osobe partnera uključene u provedbu projekta su obavezne pridržavati se zaštite ličnih podataka i poduzeti odgovarajuće organizacijske mjere. S tim u vezi, Centar za obuku Zapad (AZW) upućuje polaznike u njihovu funkciju profesionalnih pomoćnika prije početka odgovarajućeg vremena stažiranja s obzirom na njihovu postojeću obavezu čuvanja tajne u pogledu podataka vezanih za pacijente i moraju potpisati odgovarajuću izjavu o oslobođenju obaveze čuvanja tajne.</p> <p>5.2 Partneri i učenici njegovatelji starijih i nemoćnih lica/apsolventi se slažu da pružanje bitnih informacija koje se tiču osiguranja kvalitete u okviru ove suradnje prema Centru za obuku Zapad (AZW) može uslijediti u bilo kojem trenutku. Opozivanje na pozicije o zaštiti podataka se sprečava odgovarajućom odredbama prijema naspram učenika njegovatelja starijih i nemoćnih lica/apsolvenata.</p> <p>5.3 Svi podaci i informacije vezani s ovim ugovorom moraju se tretirati na povjerljiv način. To takođe uključuje sva zapažanja i podatke, koji pripadaju sferi poslovne tajne a odnosi se kako na zaključivanje samog sporazuma tako i na predmet i sadržaj zadataka prenesen na treća lica. Ako postoji nedoumica u vezi pripadnosti informacije ili percepcije poslovne tajne obavezna je obostrana konsultacija.</p>
---	--

<p>5.4 Die PARTNER sind zur Verschwiegenheit über sämtliche personenbezogenen Angaben und Daten von PatientInnen, KundInnen, deren Angehörigen bzw. Beschäftigten und MitarbeiterInnen, die ihnen im Zuge der Auftragserfüllung zur Kenntnis gelangen und/oder welche dabei verarbeitet werden, wie z.B. persönliche oder wirtschaftliche Verhältnisse, verpflichtet.</p>	<p>5.4 Partneri su obavezni na čuvanje tajnosti svih osobnih podataka i podataka pacijenata i pacijentica, klijenata i klijentica, njihovih pripadnika porodice odnosno zaposlenih lica i suradnika/suradnica, do kojih dođu tijekom izvršavanja radnog naloga i/ili koji se prilikom toga obrađuju, kao npr. osobne i ekonomske okolnosti.</p>
<p>5.5 Sollten im Zuge der Auftragserfüllung Daten beispielsweise in Papier oder elektronischer Form erfasst und gespeichert werden, so sind diese gesichert aufzubewahren, vor einem Zugriff durch unberechtigte Dritte zu schützen und die getätigten Datensicherheitsmaßnahmen auf Wunsch nachzuweisen.</p>	<p>5.5 Ako se, na primjer, podaci tokom ispunjenja naloga prikupljaju i pohranjuju u papirnom ili elektroničkom obliku, oni se moraju čuvati na siguran način, prije svega radi zaštite pristupa neovlaštenim trećim licima i na zahtjev dokazati poduzete mjere zaštite podataka.</p>
<p>5.6 Eine allfällige Veröffentlichung oder Weitergabe von Daten jedweder Art ist nur mit ausdrücklicher vorhergehender schriftlicher Zustimmung des AZW zulässig.</p>	<p>5.6 Svako objavljivanje ili prijenos podataka bilo koje vrste dozvoljeno je samo uz izričit prethodni pismeni pristanak Centra za Obuku Zapad (AZW).</p>
<p>5.7 Die PARTNER werden ihre Mitarbeiterinnen/Mitarbeiter bzw. beauftragte Subunternehmer bzw. PflegeschülerInnen/AbsolventInnen vor Aufnahme der Tätigkeit zur dauernden Geheimhaltungspflicht und Wahrung des Datengeheimnisses nach den datenschutzrechtlichen Vorgaben, wie insbesondere nach der „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG („Datenschutz-Grundverordnung“, DSGVO)“ und nach dem „Bundesgesetz zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten (Datenschutzgesetz – DSG)“, in der jeweils geltenden Fassung, verpflichtet.</p>	<p>5.7 Partneri će obavezati njihove zaposlenice i zaposlenike odnosno ovlaštene podizvođače odnosno učenike njegovatelje starijih i nemoćnih lica/apsolventkinje prije nego što preuzmu dužnost za stalnu obavezu čuvanja tajnosti i čuvanje tajne podataka u skladu sa propisima o zaštiti podataka, posebno prema „Uredbi (EU) 2016/679 Evropskog parlamenta i Vijeća od 27. Aprila 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/Ez („Opća uredba o zaštiti podataka“ DSGVO)“ i prema „Savezni zakon o zaštiti pojedinaca kod obrade osobnih podataka (Zakon o zaštiti podataka – DSG)“, u važećoj verziji.</p>
<p>5.8 Die Verpflichtung zur Wahrung des Datengeheimnisses und der Vertraulichkeit gilt auch über das Ende</p>	<p>5.8 Obaveza čuvanja tajnosti podataka i povjerljivosti odnosi se i nakon okončanja suradnje odnosno ispunjenja ugovora.</p>

<p>der Zusammenarbeit bzw. Vertragserfüllung hinaus.</p> <p>5.9 Die Verpflichtung zur Vertraulichkeit gilt ausnahmsweise dann nicht, wenn der PARTNER aufgrund gesetzlicher Verpflichtungen oder Anordnung einer Behörde oder eines Gerichts zur Mitteilung verpflichtet ist.</p> <p>5.10 Sofern eine „Verarbeitung im Auftrag eines Verantwortlichen“ („Auftragsverarbeitung“) im Sinne der EU Datenschutz-Grundverordnung DSGVO (Art. 28) erfolgt, gilt zwischen den PARTNERN überdies der Standardvertrag „Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung“ der Tirol Kliniken GmbH in der jeweils gültigen Fassung.</p> <p>6 Vertragsdauer</p> <p>6.1 Dieser Vertrag wird mit der Unterzeichnung beider PARTNER wirksam und vorerst für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Der Vertrag verlängert sich automatisch um jeweils weitere zwei Jahre, wenn nicht bis sechs Monate vor Ablauf schriftlich von einem PARTNER gekündigt wird.</p> <p>6.2 Die Kündigung bedarf der Schriftform. Zur Fristwahrung genügt der Nachweis über die rechtzeitige Postaufgabe im Inland.</p> <p>6.3 Eine sofortige Auflösung der Kooperation ist dann möglich, wenn ein PARTNER gegen wesentliche Punkte des vorliegenden Vertrags verstößt und trotz Aufforderung zur Bereinigung innerhalb angemessener Frist dieser Aufforderung nicht folgt.</p> <p>7 Gerichtsstand</p> <p>7.1 Auf diesen Vertrag findet österreichisches Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen Anwendung. Dies gilt auch für die Ausfüllung von Lücken und die Frage der Wirksamkeit der von</p>	<p>5.9 Obaveza povjerljivosti ne važi iznimno samo onda ako je pratner dužan na osnovu zakonske obveze ili po nalogu vlasti ili suda na obznanu.</p> <p>5.10 Ako uslijedi „obrada po nalogu odgovorne osobe“ („obrada po naloga“) u smislu Opće uredbе EZ o zaštiti podataka DSGVO (član 28), tada se primjenjuje između partnera standardni ugovor „sporazum o obradi po nalogu“ Tirolskih klinika GmbH u trenutno važećoj verziji.</p> <p>6 Trajanje ugovora</p> <p>6.1 Ovaj ugovor stupa na snagu potpisivanjem oba partnera i zasada se zaključuje na pet godina. Ugovor se automatski produžava na još dvije godine, osim ako ga jedan od partnera ne otkáže pismenim putem šest mjeseci prije isteka roka.</p> <p>6.2 Raskid ugovora mora uslijediti u pismenoj formi. Kao ispunjenje roka dovoljan je dokaz predaja pošiljke na pošti u unutrašnjosti.</p> <p>6.3 Neposredno raskidanje sporazuma je moguće onda ako jedan od partnera prekrši bitne tačke ovog ugovora i ako se uprkos zahtjevu za razjašnjavanje u razumnom roku ne ispuni ovaj zahtjev.</p> <p>7 Nadležnost suda</p> <p>7.1 Ovaj ugovor podliježe austrijskom zakonu isključujući propise o dostavljanju predmeta drugom sudu.</p>
---	--

<p>den PARTNERN getroffenen Vereinbarungen.</p> <p>7.2 Für allfällige Streitigkeiten aus oder in Zusammenhang mit diesem Vertrag wird die alleinige Zuständigkeit des sachlich in Betracht kommenden Gerichts in Innsbruck vereinbart.</p> <p>8 Schlussbestimmungen</p> <p>8.1 Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrags ganz oder teilweise unwirksam, nichtig oder anfechtbar sein, bleiben die übrigen Bestimmungen unberührt. Die PARTNER verpflichten sich, die weggefallene Bestimmung durch eine zu ersetzen, die dieser wirtschaftlich am Nächsten kommt.</p> <p>8.2 Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrags bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Änderung des gegenständlichen Vertragspunkts an sich. Mündliche Nebenabreden zu diesem Vertrag wurden nicht getroffen.</p> <p>8.3 Dieser Vertrag wird in zwei Gleichschriften errichtet. Jeder PARTNER erhält eine Ausfertigung.</p> <p><i>*Anmerkung des Übersetzers: Die Übersetzung des Begriffs "Schüler der Alten- und Krankenpflege und Absolventen" umfasst Personen beiderlei Geschlechts. Aus Gründen der Klarheit und Lesbarkeit wurde das männliche Geschlecht verwendet, und alle in diesem Dokument verwendeten Ausdrücke in der männlichen Grammatik beziehen sich ohne Diskriminierung auf Frauen.</i></p>	<p>7.2 Za sve sporove koji proizilaze iz ili su u vezi s ovim ugovorom, isključiva stvarna nadležnost suda je sud u Innsbrucku.</p> <p>8 Završna oderdba</p> <p>8.1 Ako bilo koja odredba ovog ugovora bude u cijelosti ili djelomično nepravomoćna, ništavna ili sporna, ostale odredbe ostaju nedirnutе. Partneri se obavezuju zamijeniti izostavljenu odredbu onom koja im je ekonomski najbliža.</p> <p>8.2 Izmjene ili dopune ovog ugovora moraju se izvršiti u pismenoj formi da bi bile valjane. Ovo se takođe odnosi na promjenu jedne od postojećih ugovornih tačaka. Ne postoje usmeni dodatni dogovori uz ovaj ugovor.</p> <p>8.3 Ovaj ugovor se sastavlja u dva primjerka. Svaki partner dobiva po jedan primjerak.</p> <p><i>*Primjedba prevodioca: prijevodom pojma „učenici njegovatelji starijih i nemoćnih lica i apsolvanti“ uključuju se osobe oba spola. Radi preglednosti i čitljivosti korišten je muški rod i smatra se da se svi izrazi upotrijebljeni u muškom gramatičkom rodu u ovom dokumentu odnose bez diskriminacije i na žene.</i></p>
--	---

Innsbruck/Sarajevo, am:

Für die JU Srednja Medicinska Škola Jezero-
Sarajevo (Bosnien/Herzegowina):

KULIC JASMINA
Jasmina Kulic
.....
SENADA OSMANOVIĆ
Senada Osmanovic
.....

Innsbruck/Sarajevo, dana:

Za JU Srednju Medicinsku školu Jezero – Srajevo
(Bosna i Hercegovina)

KULIC JASMINA
Jasmina Kulic
.....
SENADA OSMANOVIĆ
Senada Osmanovic
.....

Für die Tirol Kliniken GmbH

Univ.-Prof. Dr. Christian Wiedermann
(Geschäftsführer)

Wiedermann

Mag. Stefan Deflorian
(Geschäftsführer)

Deflorian

Mag. Walter Draxl MSc
(Direktor AZW)

azw
Draxl

Mag. Walter Draxl, MSc
Direktor AZW
Ausbildungszentrum West für Gesundheitsberufe der Tirol Kliniken GmbH

Za Tirolske klinike GmbH

Univ.-Prof. Dr. Christian Wiedermann
(upravitelj)

Wiedermann

Mag. Stefan Deflorian
(upravitelj)

Deflorian

Mag. Walter Draxl MSc
(Direktor AZW)

azw
Draxl

Mag. Walter Draxl, MSc
Direktor AZW
Ausbildungszentrum West für Gesundheitsberufe der Tirol Kliniken GmbH

JAVNA USTANOVA
SREDNJA MEDICINSKA ŠKOLA JEZERO
SARAJEVO

Broj: 02-7-2043/19

Datum: 23.12.2019. godine.